Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Konie silne wyszły i rwały się do biegu, aby obiec ziemię. Powiedział więc: Ruszajcie! Obiegnijcie ziemię! I obiegły ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Konie silne wyszły i rwały się do biegu, gotowe obiec ziemię. Naprzód! — rozkazał im zatem. — Obiegnijcie ziemię! I obiegły ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A te gniade *konie* wyruszyły, rwały się do biegu, aby obejść ziemię. Wtedy powiedział: Idźcie i obejdźcie ziemię! I obeszły ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te tedy mocne konie wyszedłszy chciały iść, aby obeszły ziemię; tedy rzekł: Idźcie, a obejdźcie ziemię! I obeszły ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a które były namocniejsze, wyszły i chciały iść i biegać po wszytkiej ziemi. I rzekł: Idźcie, chodźcie po ziemi. I biegały po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Silne rumaki wychodziły, niecierpliwie rwąc się do biegu, by okrążyć ziemię. I rozkazał: Ruszajcie i obiegnijcie ziemię dokoła! I popędziły na krańce ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Silne konie rwały się do biegu, chcąc obejść ziemię. Więc rzekł: Jazda! Objedźcie ziemię! I obiegły ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Silne konie rwały się niecierpliwie do biegu, by okrążyć ziemię. Rozkazał im: Ruszajcie i obiegnijcie ziemię! One zaś obiegły ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Silne konie rwały się do biegu, aby obiec ziemię. Rzekł więc: „Ruszajcie! Obiegnijcie ziemię!”. I obiegły ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zjawiły się te [konie] mocne, rwąc się do biegu, by objechać ziemię, rzekł: ”Ruszajcie! Objedźcie ziemię!” I ruszyły na objazd ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сірі виходили і дивилися, щоб піти, щоб обійти землю. І він сказав: Підіть і обійдіть землю. І вони обійшли землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyruszyły również i ryże, a miały wyjść, aby krążyć po ziemi. Więc rozkazał: Wyruszcie i krążcie po ziemi! Zatem krążyły po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A srokate mają wyruszyć i szukać, dokąd się udać – aby przemierzać ziemię”. Potem rzeki: ”Jedźcie, przemierzajcie ziemie”. I zaczęły przemierzać ziemię. |